

da li govoriš drugim jezikom nego tvoj socijalni radnik?



Nasa služba radi zajedno sa **prevodilackom službom** kako bi se omogućio dobar razgovor između tebe i tvog socijalnog radnika.

postoje 3 načina prevodjenja

- 1 Prevodilac je prisutan za vreme razgovora (prevodjenje uzivo)
- 2 Prevodjenje telefonom
- 3 Prevodjenje putem web kamere (nije uvek moguće)

Socijalni radnik će zajedno sa tobom da odredi koji je najbolji način za tebe.

- ✗ Prevodilac može biti **muskarac ili žena**.
- ✗ Prevodilacka služba je za tebe **besplatna**. Nasa služba plaća i traži prevodioca.
- ✗ Prevodilac je vezan **profesionalnom tajnom**: ono što kažeš socijalnom radniku, prevodilac nikad neće preneti nekom drugom.

dogovori

- 1 Dodji **na vreme** na sastanak. Prevodilac je došao specijalno zbog tebe. Obavesti nas ako ne možeš da dođeš ili ako kasniš.
- 2 Prevodilac se drži jasnih pravila:
 - ✗ Prevodilac prevodi u **ja-formi**. Govori i obraćaj se direktno socijalnom radniku. Prevodilac će ono što ti ili socijalni radnik kaže naizmenično prevoditi u ja-formi.
 - ✗ Prevodilac **prevodi sve što bude rečeno** bez dodavanja, ispustanja ili menjanja. Prevodilac prevodi dakle i neprijatne ili uvredljive izjave.
 - ✗ Prevodilac **stoji svoju privatnost**. On nikada neće dati svoje privatne podatke (adresa, broj telefona, i sl.)
 - ✗ Prevodilac je **nepriistrasan**, on nije na strani socijalnog radnika a isto tako ni na tvojoj strani.
- 3 **Poznajes li lično prevodioca? Ili se ne osećas prijatno sa prevodiocem?** Reci to socijalnom radniku! Možemo eventualno da tražimo drugog prevodioca.
- 4 Prevodilac **ne sme ništa drugo da radi osim da prevodi**. On na primer ne sme da pomaze u administraciji.
- 5 **Ne smes** da nudis prevodiocu **poklone** (novac, pokloni, pozivanje na jelo).

spreek jij een andere taal dan jouw hulpverlener?



Onze dienst werkt samen met een **tolkendienst** om een goed gesprek tussen jou en jouw hulpverlener mogelijk te maken.

er zijn 3 manieren van tolken

- 1 Een tolk is aanwezig tijdens het gesprek (live tolken)
- 2 Telefonisch tolken
- 3 Tolken via webcam (niet altijd mogelijk)

De hulpverlener bekijkt samen met jou wat voor jou de beste manier is.

- ✗ Een tolk kan **een man of een vrouw** zijn.
- ✗ De tolkendienst is **gratis voor jou**. Onze dienst betaalt de tolk, en vraagt hem aan.
- ✗ Een tolk heeft **beroepsgeheim**: wat jij aan jouw hulpverlener vertelt, zal een tolk nooit aan iemand anders verder vertellen.

afspraken

- 1 Wees **op tijd** voor de afspraak. De tolk is speciaal voor jou gekomen. Verwittig ons wanneer je niet aanwezig kan zijn, of te laat zal zijn.
- 2 De tolk houdt zich aan duidelijke regels:
 - ✗ De tolk vertaalt in de **ik-vorm**. Spreek en richt je rechtstreeks tot de hulpverlener. De tolk zal wat jij of de hulpverlener zegt beurtelings in de ik-vorm vertalen.
 - ✗ De tolk **vertaalt alles wat er gezegd wordt**, zonder toevoegingen, weglatingen of wijzigingen. De tolk vertaalt dus ook onaangename of beledigende opmerkingen.
 - ✗ De tolk **beschermt zijn privacy**. Hij zal zijn persoonlijke gegevens nooit doorgeven (privé-adres, telefoonnummer, enz.).
 - ✗ Een tolk is **onpartijdig**, hij staat niet aan de kant van de hulpverlener, en ook niet aan jouw kant.
- 3 **Ken jij de tolk persoonlijk? Of voel jij je niet goed bij de tolk?** Vertel dit aan de hulpverlener! Eventueel kunnen we een andere tolk zoeken.
- 4 De tolk mag **niets anders doen dan vertalen**. Hij mag bijvoorbeeld niet helpen bij administratie.
- 5 Je mag de tolk **geen giften** aanbieden (geld, cadeaus, uitnodigingen voor maaltijden).